

Яковлева Виктория Дмитриевна

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И ТВОРЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ СМЫСЛОВОЙ И ФОРМАЛЬНО-ЭСТЕТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ И. Д. ВИНКУРОВА-ЧАГЫЛГАНА)**

Данная статья представляет собой часть литературоведческого исследования, посвященного изучению художественных переводов И. Чагылгана. На основе анализа переводов И. Чагылгана произведений русской классической поэзии с точки зрения эквивалентности и характера интерпретации смысловой и формально-эстетической структур выявляются виды и особенности освоения художественных традиций.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/1/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 173-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

В текстах на русском языке также присутствуют персонализаторы с подобной функцией, например, «*позвольте*»: «*позвольте мне привести в качестве контраргумента*». Одновременно здесь мы обнаружили предпочтение (12% из 16% всех случаев персонализации параметра волеизъявления стратегиями фактуальности) к употреблению персонализатора «*хотеть*», который усиливает личностное начало в противовес коллективному присутствию и участию в перформативном акте.

Стратегии фактуальности подвергают влиянию параметр волеизъявления путем изменения одной из двух обязательных сем. Главная сема «*совершение действия*» нивелируется через формальное представление перформативного речевого действия как констативного высказывания. Сема добровольности может или ослабляться, или усиливаться. Английский язык является базовым в институциональном дискурсе, оформление многих документов, в том числе на русском языке, проводится с учетом принятых форм в английских аналогичных документах. Однако калькирование форм не всегда сохраняет прагматическое содержание переводимого языка.

#### Список литературы

1. **Мирный договор с Японией** [Электронный ресурс] / подписан в Сан-Франциско 8 сентября 1951 года. URL: <http://www.embjapan.ru>
2. **Словарь русского языка**: ок. 57000 слов / под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. 15-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1984. 816 с.
3. **Совместное заявление о взаимодействии Японии и Российской Федерации в международных делах** [Электронный ресурс] / подписано 5 сентября 2000 года в Токио премьер-министром Японии Ё. Мори и Президентом Российской Федерации В. Путиным. URL: <http://www.embjapan.ru>
4. **Microsoft trial transcript** [Electronic Resource]. Case No. 00.5212, et al., United States of America, et al., versus Microsoft Corporation (In the United States Court of appeals for the district of Columbia Circuit) // Legal News on PressPass. 2001. URL: <http://www.microsoft.com/presspass/trial/transcripts/default.asp>
5. **Transcript of David Westerfield trial** [Electronic Resource] // Signonsandiego. California, 2002. URL: <http://www.signonsandiego.com/news/metro/danielle/transcripts.html>

#### WILL DECLARATION PARAMETER PERSONALIZED BY FACTUAL STRATEGIES IN PERFORMATIVE STATEMENT OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

Alina Valeryevna Shemyakina, Ph. D. in Linguistics

Department of Linguistics  
Voljck Institute of Humanities (Branch) of Volgograd State University  
[alina\\_shem@rambler.ru](mailto:alina_shem@rambler.ru)

The influence of personalized factual strategies on will declaration parameter of performative statement is analyzed by the materials of the English and Russian languages of institutional discourse. The statistic analysis of factual strategies and the interpretive analysis of both the predominance of factual strategies in Russian texts and the compensation of this imbalance by other strategies (for example, emotive strategy) in English institutional discourse are offered in the article.

*Key words and phrases*: institutional discourse; performative; personalized strategies; speech act; pragmatic characteristics.

УДК 821.512.157

*Данная статья представляет собой часть литературоведческого исследования, посвященного изучению художественных переводов И. Чагылгана. На основе анализа переводов И. Чагылгана произведений русской классической поэзии с точки зрения эквивалентности и характера интерпретации смысловой и формально-эстетической структур выявляются виды и особенности освоения художественных традиций.*

*Ключевые слова и фразы*: художественный перевод; эквивалентность; творческая интерпретация; смысловая и формально-эстетическая структура текста.

**Виктория Дмитриевна Яковлева**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН*  
[Viki80@mail.ru](mailto:Viki80@mail.ru)

#### ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И ТВОРЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ СМЫСЛОВОЙ И ФОРМАЛЬНО-ЭСТЕТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ И. Д. ВИНОКУРОВА-ЧАГЫЛГАНА)<sup>©</sup>

Для якутского поэта, переводчика И. Д. Винокурова-Чагылгана (1914-1952) художественный перевод явился своеобразным толчком для становления, развития его индивидуально-авторского стиля.

В 1930-е гг. тяга к новаторским поискам в области формы и содержания приводит И. Чагылгана к практике художественного перевода. Он не только активно осваивает опыт литературных традиций в плане идейно-содержательной стороны, жанрового разнообразия, стиховых особенностей и средств выразительности, но и мастерски переплетает их с особенностями фольклорного стиля. В своем поэтическом творчестве И. Чагылган обращается к переводу произведений классиков русской поэзии: А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, И. А. Крылова, из советской литературы - В. В. Маяковского, Д. Бедного, М. Светлова, А. Суркова, К. Чуковского, Э. Багрицкого, А. Барто и др., из зарубежной - Г. Гейне, Ш. Петефи. При этом поэт старается максимально приблизить свои переводы к оригиналам не только в отношении содержания, но и формы, что является ярким показателем его художественного мастерства.

Виды и особенности освоения традиций иноязычной поэзии можно выявить на основе сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода с точки зрения эквивалентности и характера интерпретации смысловой и формально-эстетической структур. Рассмотрим данное обстоятельство на примере поэтических переводов И. Чагылгана произведений А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, В. В. Маяковского. В отношении смысловой структуры освоение художественного опыта представителей русской классической поэзии происходит в области:

- идейно-тематической направленности произведений в их непосредственной связи с авторской интенцией. Так, переводы произведений А. С. Пушкина («Во глубине сибирских руд...», «Узник»), посвященные теме свободы, способствовали развитию его гражданской, публицистической лирики, М. Ю. Лермонтова («Из Гете», «На севере диком») - обращению к несвойственному для якутской поэзии 1930-1940-х гг. лирическому воплощению чувств и переживаний человека через природные образы;

- композиции. Через переводы произведений М. Ю. Лермонтова («Ветка Палестины») якутский поэт творчески осваивает своеобразную композиционную структуру, близкую к форме элегических медитаций за счет вкрапления в текст системы вопросов, которые выполняют мелодическую функцию. При переводе стихотворений Н. А. Некрасова («Вчерашний день, часу в шестом», «Размышления у парадного подъезда») своеобразным примером для творческой практики И. Чагылгана могло стать включение в лирический план сюжетно-повествовательного начала, с присущей ему разговорной и в то же время эпической интонацией;

- мотивов. Новое звучание темы свободы получает для якутского поэта мотив внутренней несвободы, инстинкта власти через перевод стихотворения «Узник» М. Ю. Лермонтова. Осваиваются им также русские народные песенные мотивы («Ворон к ворону летит» М. Ю. Лермонтова), мотив усталости, сна, трагической разлуки людей, такие качества поэзии, как лиризм, психологизм («Из Гете», «На севере диком» М. Ю. Лермонтова);

- расширения круга художественных образов, символов, например, обращение к нехарактерным для якутской поэзии образам и символам христианской новозаветной мифологии («Ветка Палестины» М. Ю. Лермонтова).

В плане формально-эстетической структуры наблюдаются следующие виды творческого освоения иноязычных традиций:

- в целом переводы русской силлабо-тонической поэзии, обладающей богатством различных метроритмических форм, способствовали развитию и окончательному утверждению силлабической системы стихосложения в якутской поэзии 1930-1940-х гг. Преобладание же в лексическом составе произведений трехсложных слов способствовало приближению стиха перевода к ритмике оригинала, основанной на использовании трехсложных стихотворных размеров (анapestа), открывало новые грани для обогащения якутской поэтической формы;

- в основном через переводы якутская поэзия, в том числе поэзия самого И. Чагылгана, обогатилась новыми интонациями: использование для выражения поэтической мысли просторечного тона с намеренно сниженной лексикой в сочетании с возвышенным пафосом («Вчерашний день, часу в шестом», «Размышления у парадного подъезда» Н. А. Некрасова), говорной ораторской интонации («Прозаседавшиеся», «Сергею Есенину» В. В. Маяковского). Обращение к переводу произведений В. В. Маяковского объясняется стремлением И. Чагылгана к замене напевности традиционного стиха говорной ораторской интонацией, декламационным стихом;

- освоение поэтической «лесенки» В. В. Маяковского - графическое выделение наиболее важных в смысловом отношении слов и выражений, способствовало внедрению разнообразия в строфическую организацию стихов, усилению разговорной интонации;

- художественный перевод позволяет И. Чагылгану обогатить звуковой состав якутской рифмы: ввести в поэтическую практику женскую рифму с ударением на определенном слоге, созданной с помощью дифтонов или долгих гласных, использовать разнородные грамматические рифмы, в то время как в якутской поэзии практиковали в основном однородную рифму из глаголов или существительных;

- стали происходить трансформации и в синтаксической организации стиха: благодаря художественному переводу в якутской поэзии стала использоваться инверсия.

Как показывает текстуальный анализ, при художественном переводе неизбежны некоторые отклонения от подлинника, как в смысловом, так и в формально-эстетическом отношении, обусловленные разницей двух языковых и художественных систем, двух концепций действительности и ее художественного воплощения - автора и переводчика. Обычно их называют переводческими ошибками.

Однако мы воздержимся от этого термина, так как к такому определению можно прибегать только в том случае, если в переводах встречается слишком вольная интерпретация или несознательное искажение содержания или формы. В случаях, когда незначительная интерпретация не противоречит стилю автора, не нарушает эмоциональную атмосферу текста и др., или когда некоторые изменения являются субъективными, т.е. зависят от замысла переводчика, или зависящими от объективных обстоятельств (например, от специфики стиховой организации, языка и т.д.), отклонения в тексте перевода допустимы. Кроме отклонений в переводах могут быть допущены и несознательные искажения в смысловой или формальной структуре текста. Следует отметить, что различные отступления, трансформации, интерпретации при переводе являются неизменными элементами переводческого стиля и обусловлены, прежде всего, национальной самоидентификацией переводчика, находящей свое отражение в семантике, тематике, образах, мотивах, языковом строе, композиции, стиховой организации. У И. Чагылгана при переводе неэквивалентность наблюдается в большей степени при передаче формально-эстетической стороны текста:

- стиховой организации: трансформация силлабо-тонической системы в силлабическую, использование аллитерации соответственно национальному строю стиха;

- синтаксических особенностей: преобразование инверсионного способа построения речи в прямой соответственно особенностям грамматики якутского языка;

- лексического состава: интерпретация безэквивалентной лексики, индивидуально-авторских неологизмов.

Таким образом, якутский поэт, переводчик И. Д. Винокуров-Чагылган впитывает в себя художественную специфику переводимых авторов, что является одним из важных ориентиров для развития его индивидуально-авторского стиля в области жанровых форм, смысловой структуры, изобразительной системы, интонационного строя, метрики и ритмики стиха и т.д. Не претендуя на излишние обобщения, можно предположить, что проанализированные в данной статье переводы произведений русской классической поэзии являют собой наиболее эквивалентный подход к переводу в смысловом и образном отношении. И. Чагылган стремится к максимальному приближению текста перевода к оригиналу в плане смысловой структуры, настроения произведения. Однако в переводах допущены некоторые неточности, обусловленные самобытным стилем автора-переводчика, а также объективной необходимостью передать основную мысль при помощи национальных форм.

**THE PROBLEM OF EQUIVALENCE AND ARTISTIC INTERPRETATION  
OF SEMANTIC AND FORMAL-AESTHETIC STRUCTURE  
(BY THE EXAMPLE OF ARTISTIC TRANSLATIONS OF I. D. VINOKUROV-CHAGYLGAN)**

**Viktoriya Dmitrievna Yakovleva, Ph. D. in Linguistics**

*Institute of Humanities Study and Problems of Smaller Peoples of the North  
of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences  
Vikt80@mail.ru*

This article is the part of the research of literature study devoted to the analysis of I. Chagylgan's artistic translations. The types and peculiarities of mastering artistic traditions are given on the basis of the analysis of I. Chagylgan's translations of Russian classical poetic works from the point of view of equivalence and character of interpretation of semantic and formal-aesthetic structure.

*Key words and phrases:* artistic translation; equivalence; artistic interpretation; semantic and formal-aesthetic structure.